

## HUMOUR ET DICTONS ANGLAIS:

Je ne résiste pas au plaisir de vous faire lire, traduire puis critiquer ou faire vôtres cinq petits textes qui décorent la porte de mon réfrigérateur. Ce sont des aimants décoratifs que j'avais achetés il y a cinq ans dans une librairie de Stratford upon Avon. Le Comité de Jumelage avait organisé en mai 2003 un périple de quelques jours dans les Cotswolds, Oxford et la ville de naissance de Shakespeare. Voici ces textes :

« *Love may be blind - But marriage is a real eye opener* »  
(*l'amour est peut-être aveugle – mais le mariage vous ouvre les yeux !*)

« *Mothers of little boys work from son up to son down* » (jeu de mots entre "son" et "sun")

« *Whatever women do They must do twice as well as men* »

« *To be thought half as good Luckily this is not difficult* »

« *Learn from yesterday* »

*Live for today  
Hope for tomorrow  
The important thing is  
Not to stop questioning*”  
(*Albert Einstein*)

Quant au dernier je n'ose penser qu'il puisse avoir un rapport quelconque avec mes « progrès » en anglais :

« *Why study ?  
The more I study  
The more I know  
The more I know  
The more I forget  
The more I forget  
The less I know  
So why study ?* »

Danielle Dafniet

*Vous avez une idée d'article ? une information à partager ? un sujet qui peut intéresser d'autres adhérents ?  
N'hésitez pas à nous les communiquer (utilisez la boîte aux lettres du Comité, à Kernégués).*

### Dates à retenir :

Vendredi 21 novembre,  
18h30 : Assemblée  
Générale annuelle, salle  
des Associations, Ste Sève

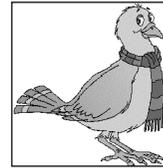
Vendredi 5 décembre, 20h :  
Conseil d'Administration et  
élection du bureau

Samedi 17 janvier 2009,  
16h30, salle Ti an Oll à  
Plourin les Morlaix : Galette  
des Rois

10 au 12 avril 2009 : tren-  
tième anniversaire du jume-  
lage Payes de Morlaix –  
Truro  
Venue des Anglais à  
Morlaix

28 au 30 août 2009 : Visite  
retour des Français en

Rédaction Jumelage Infos :  
Catherine Paul, Danielle  
Dafniet, Michel Cocheril



JUMELAGE INFOS

Numéro 25 novembre 2008

## Bulletin du Comité de jumelage

# Pays de Morlaix-Truro

Ancien Lycée de Kernégués 29600 Morlaix.



<http://perso.orange.fr/morlaix.truro>

### Le mot du Président

Chers amis,

Cette année 2008-2009 s'ouvre sous des auspices encourageants. En effet nos cours d'anglais connaissent un succès sans précédent, avec une offre qui a dû être augmentée rapidement. En effet nous avions prévu 7 cours d'anglais, en raison du départ de deux de nos enseignants, Guy Kerrien et Etienne Destable, mais nous en sommes à 9 avec l'ouverture d'un cours pour débutants, répondant ainsi à une demande formulée depuis longtemps, et un dédoublement d'un cours de niveau intermédiaire.

Le personnel enseignant s'est renouvelé, avec l'arrivée de Donald Eaton, un ami anglais du Jumelage, que certains élèves connaissaient bien et qui avait déjà effectué des remplacements, et de Catherine Paul, qui retrouve son métier avec des adultes – après l'avoir

longtemps exercé avec les plus jeunes. Ils nous parlent d'eux-mêmes dans ce numéro. Autre élément de satisfaction : nous avons enfin lancé un cours de français pour les anglophones qui résident dans notre région. Ce cours, ou plutôt cet atelier de conversation, est assuré par Françoise Hannam, qui en a une longue expérience.

Si nous sommes fiers de ce succès en ce qui concerne le nombre d'élèves, nous n'ignorons pas les difficultés d'organisation et nous demandons à chacun un peu de compréhension. Mais notre bonne volonté est entière et nous nous préparons aux événements de 2009 – le trentième anniversaire de la fondation du Jumelage. Que chaque adhérent se sente concerné et fasse part de ses idées et suggestions !

*Friendly yours,*

*Michel Cocheril, président*

### La VISITE DES ANGLAIS DE TRURO EN JUILLET 2008

Un groupe d'une trentaine de nos amis de Truro a passé le week-end du 14 juillet dans notre région. Arrivés au ferry du jeudi soir à Roscoff nos hôtes anglais ont été accueillis par les membres de l'association de la région morlaisienne et ont participé aux activités proposées par le Comité. Après une visite de l'entreprise légumière Picodime à Penzé, un généreux buffet attendait les convives anglais et français à l'auberge St Antoine de Plouézoc'h, dans une ambiance amicale et détendue, agrémentée de chansons. Le samedi matin était réservé à la réception officielle par la municipalité de Plourin, dans la salle de Ti an Oll, avec les discours du maire M.Jacques Brigant, de l'adjoint chargé des jumelages M.Roland Greuzat qui

s'exprimait en anglais, de Mrs Ros Cox, première adjointe au maire de Truro, et des présidents des deux comités, Chris Ward et M.Cocheril, et en présence d'élus de Morlaix et de St Martin des Champs, qui participent au jumelage. Un pique-nique au Relecq permit de découvrir l'exposition sur l'eau dans les Monts d'Arrée. Mais le « clou » du séjour de nos amis anglais a été la journée à Brest 2008 dimanche, avec sa balade en mer parmi les voiliers de toutes sortes. Malgré la concurrence de Rouen, qui rassemblait de son côté les géants des mers, Brest 2008 avait fière allure et présentait un panorama complet de tous les types d'engins flottants, des quatre coins du monde. Et c'est le 14 juillet que prit fin cette belle visite, en attendant celle de 2009, année du trentième anniversaire du jumelage, pour laquelle les projets sont déjà à l'étude.

## Conversation avec Donald EATON



### Jumelage Infos : Donald Eaton, qui êtes-vous ?

Je suis un artiste. Né en 1956 à Londres, j'ai étudié à l'école des Beaux-Arts de St Martin, à Londres, et depuis, je voyage, je dessine et je peins.

### Quand avez-vous voyagé pour la première fois ?

Mon premier séjour en dehors de la Grande-Bretagne à l'âge de 18 ans a été pour faire les vendanges dans le sud de la France, ce qui m'a donné le goût du voyage. Je suis ce que l'on appelle un « routard ». J'ai passé la plus grande partie des 30 années suivantes à parcourir les 6 continents et à vivre dans des endroits aussi différents que New York, Hong Kong, Istamboul, Melbourne, Salvador de Bahia et Phnom Penh.

### Est-ce au cours de vos pérégrinations que vous avez rencontré votre femme ?

Oui, j'ai rencontré Marianne, une bretonne, à Carthagène en Colombie. Nous nous sommes fixés à Morlaix il y a cinq ans. Nous avons un fils, Pablo, 4 ans.

### Que vous ont apporté vos nombreux voyages ?

J'ai approfondi ma connaissance des diverses cultures et religions du monde, qui m'ont toujours fasciné. J'en ai profité pour remplir de nombreux carnets d'esquisses qui gardent la trace de ces traditions en danger de disparition.

### Et la peinture ?

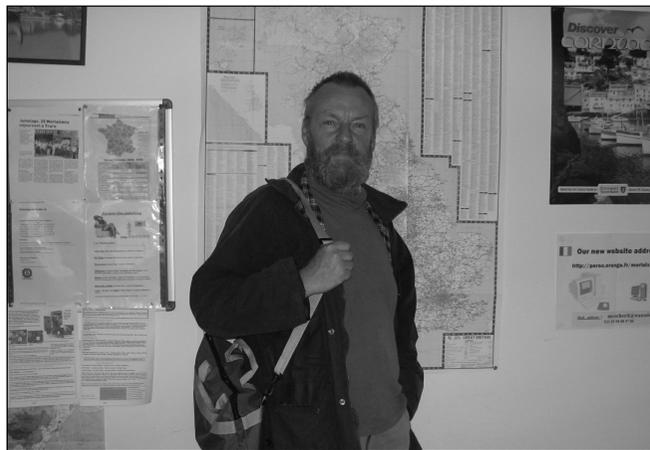
J'ai développé certains de mes dessins pour en faire de véritables tableaux, que j'expose dans la région. Je dessine aussi des portraits sur les marchés en été et j'exécute des commandes de tableaux.

### Depuis quand enseignez-vous votre langue maternelle ?

Cela fait une dizaine d'années maintenant, je l'ai fait dans différents pays.

### Vous aimez votre langue ?

Oui, particulièrement les expressions pittoresques et tout ce qui sort de l'ordinaire.



*Catherine Paul, de retour devant des élèves, nous livre ses impressions*

## Yes I can!

Bien avant l'élection de Barack Obama, c'est ce que je me suis dit au moment où Michel Cocheril m'a proposé de reprendre un cours d'anglais au jumelage. Cet été je n'envisageais pas du tout cette hypothèse et puis j'ai entendu quelques voix qui semblaient me solliciter; ainsi donc je rempile. Ma foi, je me sens très motivée. J'ai de nouveau envie de faire de la recherche, puisque mes 'grandes élèves' m'ont donné carte blanche en me demandant de traiter de faits d'actualité. Les sujets ne manquent pas mais comment éviter la crise qui secoue le monde ? Grâce aux moyens actuels d'informations j'ai déjà trouvé un mariage qui se termine par un accouchement, le tout se jouant en quelques heures, comment le gouvernement italien entend intervenir contre la mafia en Italie du sud et briser l'omerta. La liste est déjà longue des sujets qui m'intéressent, mais il faut surtout qu'ils plaisent à l'ensem-

ble. Et puis il y a les fameux supports; on utilise Internet, bien sûr, les chaînes étrangères que je délaissais quelque peu ces temps derniers; mais là est le « hic », dans la mesure où mon lecteur-enregistreur est incomplet, à moins que je n'aie pas encore découvert toutes les arcanes du système. Il m'a fallu me familiariser avec quelques termes comme « formater » et surtout « finaliser », mais les petites lignes du manuel d'utilisation me font penser aux polices d'assurance qui émettent des réserves auxquelles on se réfère souvent trop tard ! et l'on arrive ainsi à se

demander si l'on pourra jamais réutiliser ce que l'on a enregistré. Enfin, victoire ! depuis le dernier cours du 10 novembre « the end is at hand » (du moins pour un temps puisqu'il faut toujours se remettre en question) : j'ai eu la certitude que mes DVD sont compatibles avec l'appareil de la salle de classe.

Ah! plaignez les pauvres profs (retraités de surcroît) à qui l'on demande, non seulement d'avoir des connaissances éclectiques mais en plus de savoir utiliser les moyens actuels de l'information et de comprendre les notices. Au début de ma carrière j'ai connu

certes le livre, la craie et le tableau, ce qui était une sécurité mais très vite il a fallu porter l'énorme magnéto à grande bande magnétique de classe en classe et surtout y repérer l'endroit où l'on devait reprendre le cours sans perdre de temps parce que je m'enorgueillissais comme mes collègues de faire partie de ce que l'on pouvait bien appeler un établissement pilote en matière d'apprentissage de l'anglais; tout compte fait je ne regrette pas cette période qui m'a toujours donné une longueur d'avance sur certains établissements plus frileux en matière d'innovation.

## Le forum des associations

Deux forums se tenaient cette année :

Le premier le 6 septembre dernier au centre commercial Bretagnia. L'intérêt pour l'information diffusée dans notre stand ne faiblit pas Ni scones, ni crumble cette année (c'est le règlement !) et pourtant les visiteurs ont été très nombreux.

Il est à noter qu'une information était pour la première fois donnée aux Anglais installés dans la région.

Nous pensons en effet que des cours de français donnés aux anglais, des échanges informels, « a cup of tea » chez l'un ou l'autre, pourraient enrichir et élargir les contacts au sein du jumelage.

Nous entendons bien, en dehors des cours, rencontrer les Anglais qui ont adhéré à l'Association : Galette des Rois, buffet des élèves en Juin...

Nous invitons tous les mem-



bres intéressés à aller les rencontrer dès à présent à la fin du cours assuré par Françoise Hannam le vendredi de 10h à 11h30.

Le 2<sup>e</sup> forum à Langolvas pour les associations de Morlaix s'est tenu le dimanche suivant 14 septembre. Il s'est déroulé dans la même ambiance que le précédent, animé par des volontaires du Comité et dans la convivialité. Les demandes nombreuses de renseignements sur les activ-

ités et le fonctionnement du Comité sont la preuve de l'intérêt qu'il suscite et du désir des habitants de Morlaix et des alentours soit de pratiquer la langue anglaise, soit de s'investir dans une association qui renforce les liens entre les deux pays.

Merci à tous ceux qui ont tenu les stands, organisé les permanences, répondu aux nombreuses demandes d'informations !